

CONFIDENTIAL: Not for release  
before 1st reading during the 6th  
Session of the 14th Legislative  
Assembly.

CONFIDENTIEL : Ne pas rendre  
public avant la 1<sup>re</sup> lecture de la  
6<sup>e</sup> session de la 14<sup>e</sup> Assemblée  
législative.

SIXTH SESSION,  
FOURTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SIXIÈME SESSION,  
QUATORZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 22

PROJET DE LOI N<sup>o</sup> 22

WASTE REDUCTION AND RECOVERY ACT

LOI SUR LA RÉDUCTION ET LA  
RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction
June 6, 2003	June 10, 2003	June 11, 2003	October 2, 2003	Paul Delorey	October 8, 2003	October 9, 2003	October 10, 2003

Cal Mains  
Deputy Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire adjoint des Territoires du Nord-Ouest

### Summary

This Bill provides for the establishment of programs for the reduction, recycling and reuse of waste materials.

An advisory committee would be set up by the Minister to provide advice and assistance on waste reduction and recovery programs. A special purpose fund called the Environment Fund would be established, to be funded by surcharges added to the price of designated materials that are subject to a program.

The Bill would also allow the Commissioner in Executive Council to prohibit the sale and distribution of certain materials that are detrimental to the environment.

Provisions are included in respect of the enforcement of programs established in the regulations.

### Résumé

Le présent projet de loi a pour objet la création de programmes pour la réduction, le recyclage et la réutilisation des déchets.

Un comité consultatif sera constitué par le ministre. Ce comité donnera des conseils au sujet des programmes de réduction et de récupération des déchets. Un fonds constitué à une fin particulière, appelé le Fonds environnemental, sera établi, et il sera financé par la perception de consignes ajoutées aux matériaux désignés faisant l'objet de programmes créés en application de la présente loi.

De plus le présent projet de loi permettra au commissaire en Conseil exécutif d'interdire la vente et la distribution de certains matériaux néfastes pour l'environnement.

Des dispositions concernant l'application des programmes établis par règlement sont incluses dans le présent projet de loi.

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation			Définitions
Definitions	1		Définitions
Advisory Committee			Comité consultatif
Establishment of advisory committee	2	(1)	Constitution du comité consultatif
Appointment of members		(2)	Nomination des membres
Functions of advisory committee		(3)	Fonctions du comité consultatif
Environment Fund			Fonds environnemental
Establishment of Fund	3	(1)	Constitution du Fonds
Payment into Fund		(2)	Versements au Fonds
Disbursements from Fund		(3)	Débours sur le Fonds
Waste Reduction and Recovery Programs			Programmes pour la réduction et la récupération des déchets
Establishment of programs	4		Mise sur pied de programmes
Prohibited Material			Matériaux interdits
Prohibited material	5	(1)	Matériaux interdits
Schedule for discontinuation		(2)	Échéancier d'interruption
Public notice of prohibited material		(3)	Avis au sujet de matériaux interdits
Administration			Administration
Appointment of officers	6		Nomination d'agents d'exécution
Agreement with government of province or territory	7	(1)	Accord avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire
Agreement with Government of Canada		(2)	Accord avec le gouvernement du Canada
Inspection and Audit			Inspection et vérification
Definitions	8		Définitions
Inspection, audit and examination	9	(1)	Inspection, vérification, examen
Prior authorization		(2)	Autorisation préalable
Application for warrant		(3)	Mandat d'entrée
Search warrant	10	(1)	Requête pour mandat de perquisition
Evidence in support of application		(2)	Preuve au soutien de la requête
Evidence		(3)	Preuve
Contents of warrant		(4)	Contenu du mandat
Seizure of document		(5)	Saisie d'autres documents
Retention of things seized		(6)	Rétention des choses saisies
Return of things seized		(7)	Restitution des choses saisies
Access and copies		(8)	Accès aux documents et copies
Copies	11		Copies
Compliance	12		Observation du présent article

Offence and Punishment		Infractions et peines	
Offence and punishment	13	(1)	Infractions et peines
Continuing offence		(2)	Infraction continue
Payment of surcharges		(3)	Païement de consignes
Limitation period		(4)	Prescription
Regulations		Règlements	
Regulations	14		Règlements
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	15		Entrée en vigueur

BILL 22

WASTE REDUCTION AND RECOVERY ACT

Interpretation

PROJET DE LOI N<sup>o</sup> 22

LOI SUR LA RÉDUCTION ET LA  
RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS

Définitions

Definitions

**1.** In this Act,

"designated material" means a material designated under paragraph 4(b); (*matériau désigné*)

"distribute or sell", "distribution and sale" or "distribution or sale", in respect of a designated or prohibited material that is a package, includes the use of the package in the distribution or sale of a product; (*distribuer ou vendre, distribution et vente ou distribution ou vente*)

"Environment Fund" means the Environment Fund established under subsection 3(1); (*Fonds environnemental*)

"officer" means an officer appointed by the Minister under section 6; (*agent d'exécution*)

"package" means a container, holder, wrapper, bag, box, tray, bottle, can or packing material, or other packaging in which something is sold or transported; (*emballage*)

"prohibited material" means a manufactured product or a package designated as a prohibited material under subsection 5(1); (*matériau interdit*)

"recovery of waste" means the recycling or reuse of

Definitions

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent d'exécution» Agent nommé par le ministre en vertu de l'article 6. (*officer*)

«consigne» S'entend :

- a) d'une somme remboursable ajoutée au prix d'un matériau désigné afin d'encourager les gens à rapporter le matériau désigné pour la récupération ou l'élimination appropriée;
- b) d'une somme non remboursable ajoutée au prix d'un matériau désigné et reliée à un programme portant sur la réduction du gaspillage de ce matériau désigné ou sa récupération. (*surcharge*)

«détaillant» N'est pas visé par la présente définition le détaillant qui, relativement au matériau désigné, l'obtient aux Territoires du Nord-Ouest par un fabricant ou un distributeur. (*retailer*)

«distribuer ou vendre», «distribution et vente» ou «distribution ou vente» Dans le cas où le matériau désigné ou le matériau interdit est un emballage, l'utilisation de l'emballage lors de la distribution ou la vente est incluse. (*distribute or sell, distribution and sale or distribution or sale*)

waste and the stages, processes and methods that may be involved in collecting and preparing waste for recycling and reuse; (*récupération des déchets*)

"retailer", in respect of a designated material, does not include a retailer that obtains the designated material in the Northwest Territories from a manufacturer or distributor; (*détaillant*)

"surcharge" means

- (a) a refundable fee added to the price of a designated material for the purpose of encouraging the return of the designated material for recovery or proper disposal, and
- (b) a non-refundable fee added to the price of a designated material and associated with a program in respect of the reduction of the waste of the designated material or the recovery of the designated material. (*consigne*)

«emballage» Contenant, caisse, matériau d’enveloppement, sac, boîte, plateau, bouteille, cannette ou matériau d’emballage, ou autre emballage dans lequel un produit est vendu ou transporté. (*package*)

«Fonds environnemental» Fonds environnemental constitué en vertu du paragraphe 3(1). (*Environment Fund*)

«matériau désigné» Matériau désigné en application de l’alinéa 4b). (*designated material*)

«matériau interdit» Produit fabriqué ou emballage désigné matériau interdit en application du paragraphe 5(1). (*prohibited material*)

«récupération des déchets» Recyclage ou réutilisation des déchets; y sont aussi assimilés les étapes, les procédés et les méthodes qui peuvent être impliqués dans la collecte et la préparation des déchets pour le recyclage et la réutilisation. (*recovery of waste*)

#### Advisory Committee

#### Comité consultatif

Establishment of advisory committee

2. (1) The Minister may establish an advisory committee to provide advice and assistance relating to the establishment and operation of programs in respect of the reduction and recovery of waste.

2. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif pour donner des conseils au sujet de la mise sur pied et l’exploitation de programmes ayant trait à la réduction et la récupération des déchets.

Constitution du comité consultatif

Appointment of members

- (2) The Minister may
  - (a) appoint or provide for the appointment of members to the advisory committee;
  - (b) establish the term of office of any member; and
  - (c) designate a chairperson of the advisory committee.

- (2) Le ministre peut :
  - a) nommer les membres du comité consultatif ou prévoir leur nomination;
  - b) fixer la durée du mandat des membres;
  - c) désigner le président du comité consultatif.

Nomination des membres

Functions of advisory committee

(3) The Minister may specify the functions that the advisory committee is to perform and the manner in which the functions are to be performed.

(3) Le ministre peut prescrire les fonctions du comité ainsi que les modalités selon lesquelles les fonctions doivent être exercées.

Fonctions du comité consultatif

#### Environment Fund

#### Fonds environnemental

Establishment of Fund

3. (1) The Environment Fund, a special purpose fund as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*, is established by this Act.

3. (1) Le Fonds environnemental, un fonds établi à une fin particulière au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est constitué par la présente loi.

Constitution du Fonds

Payment into Fund

(2) All surcharges and other fees collected under the authority of this Act and the regulations must be paid into the Environment Fund.

(2) Toutes les consignes et les droits perçus en application de la présente loi et de ses règlements doivent être versés au Fonds environnemental.

Versements au Fonds

Disbursements from Fund

- (3) The assets of the Environment Fund may be used to pay for
- (a) the establishment, operation and evaluation of programs in respect of the reduction or recovery of waste;
  - (b) education programs related to the reduction or recovery of waste;
  - (c) research and development activities related to the reduction or recovery of waste;
  - (d) the appropriate disposal of a designated or prohibited material as waste;
  - (e) expenses associated with the work of the advisory committee established under subsection 2(1); or
  - (f) other costs associated with programs, initiatives or activities in respect of the reduction or recovery of waste;
  - (g) subsection 28(1);
  - (h) section 29.

#### Waste Reduction and Recovery Programs

Establishment of programs

4. The Commissioner in Executive Council may, by regulation,
- (a) establish one or more programs in respect of the reduction or recovery of waste;
  - (b) designate materials that are subject to a program established under paragraph (a); and
  - (c) require manufacturers, distributors or retailers to comply with programs established under paragraph (a).

#### Prohibited Material

Prohibited material

5. (1) Where the Commissioner in Executive Council is satisfied that the use of a manufactured product or a package will cause a significant impairment of the natural environment that cannot otherwise be prevented or mitigated, the Commissioner in Executive Council may, by regulation, designate the manufactured product or package as a prohibited material that must not be distributed or sold in the Northwest Territories.

Schedule for discontinuation

- (2) A regulation made under subsection (1) must

(3) L'actif du Fonds environnemental peut être utilisé pour :

- a) financer la mise sur pied, l'exploitation et l'évaluation de programmes portant sur la réduction et la récupération des déchets;
- b) financer des programmes de sensibilisation du public au sujet de la réduction ou la récupération des déchets;
- c) financer des activités de recherche et de développement en matière de réduction ou de récupération des déchets;
- d) financer l'élimination appropriée des matériaux désignés ou interdits qui constituent des déchets;
- e) couvrir les dépenses reliées au travail du comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 2(1);
- f) couvrir les autres dépenses relatives aux programmes, aux initiatives ou aux activités ayant trait à la réduction ou la récupération des déchets;
- g) le paragraphe 28(1);
- h) l'article 29.

#### Programmes pour la réduction et la récupération des déchets

4. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) mettre sur pied un ou des programmes ayant trait à la réduction ou la récupération des déchets;
- b) désigner les matériaux qui peuvent faire l'objet d'un programme établi en vertu de l'alinéa a);
- c) exiger que les fabricants, les distributeurs ou les détaillants se conforment aux programmes établis en vertu de l'alinéa a).

#### Matériaux interdits

5. (1) Lorsque le commissaire en Conseil exécutif est d'avis que l'utilisation d'un produit fabriqué ou d'un emballage portera gravement atteinte à l'environnement naturel et qu'il n'est pas possible de prévenir ou d'empêcher autrement une dégradation, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, désigner le produit fabriqué ou l'emballage comme étant un matériau interdit qui ne doit pas être distribué ou vendu aux Territoires du Nord-Ouest.

- (2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) Échéancier d'interruption

include a schedule for the discontinuation of the distribution and sale of the prohibited material.

doit contenir un échéancier pour l'interruption de la distribution et la vente du matériau interdit.

Public notice of prohibited material

(3) Where the Commissioner in Executive Council makes a regulation under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the regulation to be given by means of publication in a newspaper broadly circulated in the Northwest Territories, by radio or television broadcasts, or by a combination of these media.

(3) Lorsque le commissaire en Conseil exécutif prend un règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre fait émettre un avis annonçant le règlement dans un journal largement distribué aux Territoires du Nord-Ouest, à la radio ou à la télévision ou dans une combinaison de ces médias.

Avis au sujet de matériaux interdits

#### Administration

#### Administration

Appointment of officers

6. The Minister may appoint officers for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

6. Le ministre peut nommer des agents d'exécution pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Nomination d'agents d'exécution

Agreement with government of province or territory

7. (1) The Minister may enter into agreements with the government of a province or territory respecting the administration of  
(a) this Act and the regulations; or  
(b) any Act or regulation of a province or territory relating to the reduction or recovery of waste.

7. (1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire des accords concernant l'application :  
a) soit de la présente loi et de ses règlements;  
b) soit d'une loi ou d'un règlement d'une province ou d'un territoire ayant trait à la réduction ou à la récupération des déchets.

Accord avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire

Agreement with Government of Canada

(2) The Minister and the Commissioner may enter into agreements with the Government of Canada in respect of the reduction or recovery of waste.

(2) Le ministre et le commissaire peuvent conclure des accords avec le gouvernement du Canada concernant la réduction ou la récupération des déchets.

Accord avec le gouvernement du Canada

#### Inspection and Audit

#### Inspection et vérification

Definitions

8. In sections 9 to 11,  
"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes  
(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and  
(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence; (*maison d'habitation*)  
"judge" means a judge of the Supreme Court; (*judge*)  
"operator" means  
(a) a manufacturer, distributor or retailer required to comply with the regulations, or

8. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 9 à 11.  
«exploitant» S'entend:  
a) d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un détaillant qui doit se conformer aux règlements;  
b) du propriétaire ou du gestionnaire d'un établissement, ou une autre personne, à qui un contrat est octroyé ou qui est employé par le ministre pour recevoir, collecter, entreposer, transporter, traiter, recycler ou éliminer des matériaux désignés ou interdits. (*operator*)  
«juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)  
«lieu» S'entend aussi d'un véhicule automobile. (*place*)

Définitions

- (b) the owner or manager of a facility contracted or employed by the Minister or by another person to receive, collect, store, transport, process, recycle or dispose of designated or prohibited material; (*exploitant*)

"place" includes a motor vehicle. (*lieu*)

Inspection,  
audit and  
examination

9. (1) An officer may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act and the regulations,

- (a) inspect, audit or examine the books and records of an operator and any document of the operator or of any other person that relates or may relate to the information that is or that, under the regulations, should be in the books or records of the operator or to any amount that must be collected, paid or refunded by the operator under this Act or the regulations,
- (b) examine any property or process of, or matter relating to, the operator, an examination of which may assist the officer in ascertaining the information that is or that, under the regulations, should be in the books or records of the operator or any amount that must be collected, paid or refunded by the operator under this Act or the regulations, and
- (c) examine any property or process of, or matter relating to, the operator, an examination of which may assist the officer in monitoring compliance with requirements under the regulations for receiving, collecting, storing, transporting, processing, recycling or disposing of designated or prohibited material,

and for those purposes the officer may

- (d) subject to subsection (2), enter into any premises or place where any business is carried on, any property is kept, anything is done in connection with any business, or any books or records are or should be kept, and
- (e) require the owner or manager of the property or business and any other person

«maison d'habitation» Tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé à titre de résidence permanente ou temporaire, y compris :

- a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;
- b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée. (*dwelling-house*)

9. (1) L'agent d'exécution peut, à tout moment raisonnable, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, à la fois :

- a) inspecter, vérifier ou examiner les livres de comptes et registres d'un exploitant ainsi que tous documents de l'exploitant ou d'une autre personne qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les livres de comptes ou registres de l'exploitant ou qui, en vertu des règlements, devraient y figurer, soit à tout montant que doit recouvrer, payer ou rembourser l'exploitant en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- b) examiner tout bien ou tout procédé de l'exploitant ou toute matière concernant celui-ci afin de pouvoir contrôler soit les renseignements qui figurent dans les livres de comptes ou registres de l'exploitant ou qui, en vertu des règlements, devraient y figurer, soit tout montant que doit recouvrer, payer ou rembourser l'exploitant en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- c) examiner tout bien ou tout procédé de l'exploitant ou toute matière concernant celui-ci afin de pouvoir surveiller le respect des exigences établies par règlement concernant la réception, la collecte, l'entreposage, le transport, le traitement, le recyclage ou l'élimination de matériaux désignés ou interdits;

À ces fins l'agent d'exécution peut :

- d) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans un lieu où est exploitée une entreprise, est gardé un bien, est faite une chose reliée à une entreprise, ou sont gardés ou devraient l'être des livres de comptes ou registres;
- e) exiger que le propriétaire ou le

Inspection,  
vérification,  
examen

on the premises or in the place to give the officer all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and the regulations and, for that purpose, require the owner or manager to attend at the premises or place with the officer.

gestionnaire du bien ou de l'entreprise ainsi que toute autre personne présente sur les lieux lui fournisse toute l'aide raisonnable et réponde à toutes les questions pertinentes se rapportant à l'application de la présente loi et de ses règlements et, à cette fin, exiger que le propriétaire ou le gestionnaire l'accompagne sur les lieux.

Prior authorization

(2) If any premises or place referred to in paragraph (1)(d) is a dwelling-house, an officer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(2) Si le lieu mentionné à l'alinéa (1)d) est une maison d'habitation, l'agent d'exécution ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisé par un mandat décerné en application du paragraphe (3).

Autorisation préalable

Application for warrant

(3) On application by the Minister that may be made *ex parte*, a judge may issue a warrant authorizing an officer to enter a dwelling-house subject to such conditions as are specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that

- (a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in paragraph (1)(d),
- (b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and
- (c) entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

(3) Un juge peut, sur requête du ministre pouvant être présentée *ex parte*, décerner un mandat qui autorise un agent d'exécution à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées par le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu mentionné à l'alinéa (1)d);
- b) il est nécessaire d'y pénétrer pour un motif relié à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Mandat d'entrée

Search warrant

**10.** (1) A judge may, on application by the Minister that may be made *ex parte*, issue a warrant authorizing any person named in the warrant to enter and search any building, receptacle or place for any document or thing that may afford evidence as to the commission of an offence under this Act or the regulations, and to seize the document or thing and, as soon as is practicable, bring it before the judge or make a report in respect of it to the judge, or if he or she is unable to act, to another judge of the same court to be dealt with in accordance with this section.

**10.** (1) Un juge peut, sur requête du ministre pouvant être présentée *ex parte*, décerner un mandat qui autorise toute personne qui y est nommée à pénétrer dans tout bâtiment, contenant ou lieu et y perquisitionner pour y chercher des documents ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, à saisir ces documents ou choses et, dès que cela est possible, soit à les apporter au juge ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal, soit à lui en faire rapport, pour qu'il en soit disposé conformément au présent article.

Requête pour mandat de perquisition

Evidence in support of application

(2) An application under subsection (1) must be supported by information on oath establishing the facts on which the application is based.

(2) La requête visée au paragraphe (1) doit être appuyée par une dénonciation sous serment qui expose les faits au soutien de la requête.

Preuve au soutien de la requête

Evidence

(3) A judge may issue the warrant referred to in subsection (1) if he or she is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(3) Le juge saisi de la requête peut décerner le mandat mentionné au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

Preuve

- (a) an offence under this Act or the regulations has been committed;
- (b) a document or thing that may afford evidence of the commission of the offence is likely to be found; and
- (c) the building, receptacle or place specified in the application is likely to contain such a document or thing.

- a) qu'une infraction prévue par la présente loi ou ses règlements a été commise;
- b) que des documents ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration de l'infraction seront vraisemblablement trouvés;
- c) que le bâtiment, contenant ou lieu précisé dans la requête contient vraisemblablement de tels documents ou choses.

Contents of warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) must refer to the offence for which it is issued, identify the building, receptacle or place to be searched, identify the person alleged to have committed the offence, and be reasonably specific as to any document or thing to be searched for and seized.

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) indique l'infraction pour laquelle il est décerné, le bâtiment, contenant ou lieu visé par la perquisition ainsi que la personne à qui l'infraction est imputée. Il doit aussi apporter des précisions raisonnables quant aux documents ou choses à chercher et à saisir.

Contenu du mandat

Seizure of document

(5) Any person who executes a warrant under subsection (1) may seize, in addition to the document or thing referred to in that subsection, any other document or thing that the person believes on reasonable grounds affords evidence of the commission of an offence under this Act or the regulations, and shall as soon as is practicable bring the document or thing before, or make a report in respect of the document or thing to, the judge who issued the warrant, or if he or she is unable to act, another judge of the same court to be dealt with in accordance with this section.

(5) Quiconque exécute le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut saisir, outre les documents ou choses mentionnés à ce paragraphe, tout autre document ou chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, constituer un élément de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements. Il doit aussi, dès que cela est possible, soit apporter ces documents ou choses au juge qui a décerné le mandat ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal, soit lui en faire rapport, pour qu'il en soit disposé conformément au présent article.

Saisie d'autres documents

Retention of things seized

(6) Subject to subsection (7), where any document or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge or a report in respect of such a document or thing is made to a judge, the judge shall, unless the Minister waives retention, order that it be retained by the Minister, who shall take reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation into the offence in relation to which the document or thing was seized.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque des documents ou choses saisis en vertu du paragraphe (1) ou (5) sont apportés devant un juge ou qu'il lui en est fait rapport, ce juge ordonne que le ministre les garde sauf si celui-ci y renonce. S'il retient des documents ou choses, le ministre en prend raisonnablement soin pour s'assurer de leur conservation jusqu'à la fin de toute enquête sur l'infraction en rapport avec laquelle ils ont été saisis.

Rétention des choses saisies

Return of things seized

(7) Where any document or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge, or a report in respect of such a document or thing is made to a judge, the judge may, on his or her own motion or on summary application by a person with an interest in the document or thing, on three clear days notice of application to the Deputy Attorney General, order that the document or thing be returned to the person from whom it was seized or the person who is otherwise legally entitled to it, if the judge is satisfied that the document or thing

(7) Le juge à qui des documents ou choses saisis en vertu du paragraphe (1) ou (5) sont apportés ou à qui il en est fait rapport peut, d'office ou sur requête sommaire d'une personne ayant un droit sur ces documents ou choses avec avis au sous-procureur général trois jours francs avant qu'il y soit procédé, ordonner que ces documents ou choses soient restitués au saisi ou à la personne qui y a légalement droit, s'il est convaincu que ces documents ou choses :

Restitution des choses saisies

- (a) will not be required for an investigation

- a) soit ne seront pas nécessaires pour une enquête ou une poursuite;
- b) soit n'ont pas été saisis conformément au

or a prosecution; or  
(b) was not seized in accordance with the warrant or this section.

mandat ou au présent article.

Access and copies

(8) The person from whom any document or thing is seized in accordance with this section is entitled, at all reasonable times and subject to such reasonable conditions as may be imposed by the Minister, to inspect the document or thing and to obtain one copy of the document at the expense of the Minister.

(8) Le saisi a le droit, à tout moment raisonnable et aux conditions raisonnables que peut imposer le ministre, d'examiner les documents ou choses saisis conformément au présent article et d'obtenir une copie des documents aux frais du ministre.

Accès aux documents et copies

Copies

**11.** Where any document is seized, inspected, audited, examined or provided under section 9 or 10, an officer or the person by whom it is seized, inspected, audited or examined or to whom it is provided, may make or cause to be made one or more copies of the document and, in the case of an electronic document, make or cause to be made a print-out of the electronic document, and any document purporting to be certified by the Minister or an officer to be a copy of the document, or to be a print-out of an electronic document is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if proved in the ordinary way.

**11.** Lorsque les documents sont saisis, inspectés, vérifiés, examinés ou produits en vertu des articles 9 ou 10, un agent d'exécution ou la personne qui les saisit, inspecte, vérifie ou examine ou à qui ils sont remis, peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies et, s'il s'agit de documents électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Tout document présenté comme document que le ministre ou un agent d'exécution atteste être une copie du document, ou un imprimé d'un document électronique, fait preuve de la nature et du contenu du document original et a la même force probante qu'aurait celui-ci si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

**12.** No person shall hinder or interfere with any person doing anything that the other person is authorized to do by or under sections 9 to 11, or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing, and notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything the person is required to do by or under sections 9 to 11.

**12.** Il est interdit de gêner ou contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu des articles 9 à 11, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu en vertu de ces articles de faire quelque chose doit le faire, sauf si cela lui est impossible.

Observation du présent article

#### Offence and Punishment

#### Infractions et peines

Offence and punishment

**13. (1)** Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence, and except as otherwise provided in the regulations, is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

**13. (1)** Sauf disposition contraire des règlements, quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements ou ne s'y conforme pas commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ses peines.

Infractions et peines

Continuing offence

(2) Where an offence under this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence may be charged with a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Quiconque commet une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou continue d'en commettre une peut être accusé d'une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Payment of surcharges

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act or the regulations, the court may, in addition to any other penalty that may be

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction en application de la présente loi ou de ses règlements, le tribunal peut, en plus de toute autre

Paiement de consignes

imposed, order the person

- (a) to pay into the Environment Fund any unpaid surcharges and other fees that are owing under this Act or the regulations; or
- (b) to pay an additional fine that takes into account any monetary benefit, or estimated monetary benefit, that accrues to the convicted person as a result of the offence.

pénalité imposée, ordonner:

- a) que soit versé au Fonds environnemental toute consignee impayée, ainsi que tous les droits qui sont dûs en application de la présente loi et de ses règlements;
- b) le paiement d'une amende supplémentaire qui tient compte de tout avantage pécuniaire, ou tout avantage pécuniaire estimé, dont bénéficie la personne reconnue coupable et qui résulte de l'infraction.

Limitation  
period

(4) No prosecution for an offence under this Act or the regulations may be commenced later than two years after the day on which the subject matter of the prosecution arose, or in the case of a continuing offence, later than two years after the last day on which the subject matter of the prosecution arose.

(4) Une poursuite pour une infraction en application de la présente loi ou de ses règlements peut être intentée, au plus tard, dans les deux ans qui suivent la journée où la cause d'action est survenue, ou s'il s'agit d'une infraction continue, dans les deux ans qui suivent la dernière journée où la cause d'action est survenue.

Prescription

#### Regulations

#### Règlements

Regulations

**14.** The Commissioner in Executive Council may make regulations in respect of the reduction and recovery of waste in the Northwest Territories and, without restricting the generality of this power to make regulations, may make regulations

- (a) respecting the appointment of officers and the powers that may be exercised and the duties that must be performed by the officers appointed under section 6;
- (b) defining "distribute", "distributor" and "manufacturer", and further defining "retailer", for the purposes of this Act;
- (c) respecting the administration and operation of the Environment Fund;
- (d) respecting programs in respect of the reduction or recovery of waste;
- (e) establishing different classes of designated material for different purposes;
- (f) respecting surcharges, including the amount of or the method of determining the amount of a surcharge, and the manner in which and the times at which surcharges are to be collected, paid or refunded;
- (g) respecting notice of surcharges;
- (h) providing for a system of registration of manufacturers, distributors or retailers that distribute or sell, or that wish to distribute or sell, a designated material in the Northwest Territories, and respecting

**14.** Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements concernant la réduction et la récupération des déchets aux Territoires du Nord-Ouest qui portent notamment sur :

- a) la nomination des agents d'exécution en vertu de l'article 6, les pouvoirs qu'ils peuvent exercer et les devoirs qu'ils doivent accomplir;
- b) la définition des termes «distributeur», «distributeur» et «fabricant», et la définition plus spécifique du terme «détaillant» pour les fins de la présente loi;
- c) l'administration et l'exploitation du Fonds environnemental;
- d) la mise sur pied de programmes ayant trait à la réduction et la récupération des déchets;
- e) la création de catégories de matériaux pour fins diverses;
- f) les consignes, y compris le montant ou la façon de le fixer, les modalités selon lesquelles et les périodes durant lesquelles les consignes peuvent être perçues, versées ou remboursées;
- g) l'avis au sujet des consignes;
- h) un système d'inscription des fabricants, des distributeurs ou des détaillants qui distribuent ou vendent ou qui souhaitent distribuer ou vendre des matériaux désignés aux Territoires du Nord-Ouest,

Règlements

requirements for registration and all matters related to a system of registration, including the revocation of registration and appeals from decisions in respect of registration;

- (i) respecting terms and conditions that must be met by a manufacturer, distributor or retailer in order to distribute or sell a designated material in the Northwest Territories;
- (j) respecting methods for the recovery of a designated material;
- (k) respecting the manner in which a designated material is to be received, collected, stored, transported, processed, recycled or disposed of;
- (l) respecting the establishment and operation of facilities to receive, collect, store, transport, process, recycle or dispose of a designated material, including qualifications of persons who may operate them;
- (m) providing for a system of licencing of persons who operate facilities referred to in paragraph (l), and respecting requirements for licencing and all matters related to a system of licencing including the revocation of licences and appeals from decisions in respect of licences;
- (n) authorizing and respecting the payment of fees to an operator of a facility referred to in paragraph (l);
- (o) prescribing and respecting other fees, deposits, refunds or assessments in relation to a program in respect of the reduction or recovery of waste;
- (p) respecting books and records that must be kept, including those that must be kept in the Northwest Territories, who must keep them, the manner in which they must be kept and what they must contain;
- (q) respecting the officer to whom books and records must be provided, the manner in which they must be provided and the times at which they must be provided;
- (r) exempting a category of manufacturers, distributors or retailers from the application of a program in respect of the reduction or recovery of waste;
- (s) respecting the packaging and labeling of a designated material;
- (t) respecting prohibited material, and exemptions from the prohibition on the

les exigences relatives à l'inscription et toute question relative au système d'inscription, y compris la révocation des inscriptions et les appels interjetés à l'encontre de décisions relatives aux inscriptions;

- i) les conditions qui doivent être respectées par un fabricant, un distributeur ou un détaillant pour pouvoir distribuer ou vendre des matériaux désignés aux Territoires du Nord-Ouest;
- j) les méthodes de récupération des matériaux désignés;
- k) les modalités selon lesquelles les matériaux désignés doivent être reçus, collectés, entreposés, transportés, traités, recyclés ou éliminés;
- l) la mise en place et l'exploitation d'établissements qui reçoivent, collectent, entreposent, transportent, traitent, recyclent ou éliminent les matériaux désignés, y compris les compétences des personnes qui exploitent l'établissement;
- m) la mise en place d'un système de délivrance de permis pour les personnes qui exploitent un établissement, mentionné à l'alinéa l) ainsi que toutes les autres questions relatives au système de délivrance de permis, y compris la révocation des permis et les appels interjetés à l'encontre de décisions relatives aux permis;
- n) le paiement des droits à l'exploitant d'un établissement mentionné à l'alinéa l);
- o) la détermination des autres droits, dépôts, remboursements ou cotisations ayant trait à un programme concernant la réduction ou la récupération des déchets;
- p) les exigences relatives à la tenue des livres de comptes et registres, y compris les livres de comptes et registres qui doivent être conservés aux Territoires du Nord-Ouest, la personne qui est responsable de la tenue des livres de comptes et registres, les modalités selon lesquelles la tenue des livres de comptes et registres doit être faite et leur contenu;
- q) l'agent d'exécution à qui les livres de comptes et registres doivent être remis, les modalités selon lesquelles les livres de comptes et registres doivent être remis et les périodes durant lesquelles ils

- distribution or sale of a prohibited material;
- (u) prescribing fines and other penalties, including the forfeiture of prohibited material, to be imposed on summary conviction for the contravention of or the failure to comply with this Act or the regulations; and
  - (v) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- doivent être remis;
- r) l'exemption d'une catégorie de fabricants, de distributeurs ou de détaillants de l'application d'un programme ayant trait à la réduction ou la récupération des déchets;
  - s) l'emballage et l'étiquetage des matériaux désignés;
  - t) les matériaux interdits et les exemptions de l'interdiction de distribuer ou de vendre des matériaux interdits;
  - u) les amendes et autres peines imposées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, y compris la confiscation de matériaux interdits, dans le cas de violation à la présente loi ou à ses règlements ou dans le cas de défaut de s'y conformer;
  - v) toute autre mesure que le commissaire en Conseil exécutif estime nécessaire pour l'application de la présente loi.

#### COMMENCEMENT

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming  
into force

**15.** This Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

**15.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en  
vigueur